

# Tergeste Chorus Natale

Un viaggio tra canti della tradizione e  
musica sacra fino alla *Buona Novella*  
di **Fabrizio De André**

**12 gennaio 2025** ore 17.00

Chiesa dei Ss. Pietro e Paolo  
Trieste

## Ensemble vocale femminile “Il Focolare”

*direttore:* Giampaolo SION

## Coro “Città di Trieste”

*direttore:* Stefano LAPEL

## Coro “Vox Tergesti”

*maestro del coro:* Stefano KLAMERT

*narratori e solisti:* Daniele TRIPALDI, Sibilla SERAFINI,  
Marco INTINI, Stefano DARDI, Pietro VINONI

*strumentisti:* Ognjen JANJIĆ, Francesca AGOSTINI, Milica TOMIĆ,  
Stefano KLAMERT, Sara PIRAN, Stefano PISCANEC,  
Riccardo PITACCO, Sergio SIGONI

*direttore:* Andrea MISTARO



# IL CONCERTO

La tradizionale rassegna corale *Tergeste Chorus Natale* di USCI Trieste cade quest'anno in prossimità di due ricorrenze: la festa del Battesimo di Gesù (12 gennaio) e il 26° anniversario della scomparsa del più poetico cantautore italiano, Fabrizio De André (11 gennaio).

La rassegna unisce idealmente queste date tanto importanti quanto distanti, con un concerto che spazia dai brani natalizi, tradizionali o colti, alla trascrizione (promossa da USCI Trieste) per soli, coro e ensemble da camera del lato A dell'album "La Buona Novella" di De André, con cui l'autore ripercorre gli eventi compresi tra l'infanzia di Maria e la nascita di Gesù. Punto cardine di tale percorso è l'Annunciazione: il racconto del turbamento di Maria alle parole dell'Angelo (Luca 1,29). Questo turbamento si dissolve nella risposta di Maria: "**Ecce ancilla Domini!**", che ha ispirato il titolo di questa prima parte del lavoro di trascrizione, e che trova risonanza nell'opera del pittore Dante Gabriel Rossetti scelta come copertina di questo programma di sala.

## "ECCE ANCILLA DOMINI!"

La trascrizione del *concept album* "La Buona Novella" di Fabrizio De André (1970) nel *format* di un oratorio per soli, coro ed ensemble strumentale da camera è legittimata dall'impianto già "oratoriale" della composizione, ben rilevabile ad un ascolto attento dell'album (presenza di clavicembalo, recitativi accompagnati e coro) anche se mascherato dalla realizzazione musicale dell'incisione, che rimane invece decisamente aderente ai mezzi e al *sound* della musica cantautorale dell'epoca.

La scelta di **trascrivere**, anziché realizzare un vero e proprio arrangiamento che reinterpreti la composizione, risponde alla precisa esigenza di **conservare** quanto più possibile l'impianto originario dell'opera, restituendo un lavoro in un *format* totalmente aderente alla primigenia idea del suo autore, ovvero di oratorio classico/barocco, ma che superasse i limiti di un'orchestrazione figlia del suo tempo. Diversi gli interventi operati: maggiore presenza del coro (adottando un *sound* più classico o – in alcuni passaggi – novecentesco); maggiore presenza del clavicembalo e maggiore rilievo agli altri strumenti

acustici (flauto, violino, violoncello e chitarre acustiche); infine, la sostituzione dell'unica voce solista (la pur meravigliosa voce di De André) con cantanti che daranno voce ai diversi personaggi dell'album (Evangelisti/narratori, Maria, Giuseppe, ecc.).

## Guida all'ascolto

Alcuni brani (i due numeri iniziali e i recitativi che chiudono i pezzi NN. 3 e 4) hanno subito poche modifiche rispetto all'orchestrazione originale, alcune necessarie all'esecuzione dal vivo (come la sostituzione del *fading* tra i primi due pezzi con una modulazione che li collega), altre funzionali allo spirito sopra descritto (maggiore spazio al clavicembalo, presenza di un terzetto di Evangelisti narratori per l'annuncio al popolo del "bando" per la ricerca di un marito per Maria). Il pezzo N. 3 è stato trasformato in un duetto tra l'Evangelista narratore e Giuseppe (Maria, soggetto passivo del brano in De André, viene introdotta verso la fine del pezzo con un semplice vocalizzo); il poco filologico *sitar* indiano utilizzato nell'album per l'inciso iniziale del pezzo è stato sostituito con l'*oud* (il liuto arabo), più coerente con l'ambientazione geografica degli eventi narrati; gli effetti elettronici dell'album (l'"odore di Gerusalemme"... ) sono stati sostituiti con dei *cluster* del coro e degli archi.

Il resoconto degli eventi del brano N. 4 viene affidato in prima persona a Maria, accompagnata da un amalgama di clavicembalo e chitarra (anziché la sola chitarra dell'originale), cui si aggiungono nelle strofe successive gli altri strumenti e infine il coro, che prima affresca il testo narrato da Maria suggerendo raffigurazioni timbriche ("le ombre lunghe dei sacerdoti", "voci di strada, rumori di gente"), e poi accenna i primi versi di un'Ave Maria in latino, che introducono l'"Ave Maria laica" del pezzo N. 5, affidato a un tenore solista (un ulteriore Evangelista narratore? lo stesso arcangelo Gabriele?). A metà del brano il coro sovrappone nuovamente al testo profano il testo sacro in latino dell'Ave Maria, che chiude questa prima parte del lavoro in forma di corale a otto voci.

A.M.

# PRIMA PARTE: TRADIZIONE E MUSICA SACRA

tradizionale <sup>1</sup>	<i>Puer natus compositus</i>
tradizionale	<i>Pastorale giuliana</i>
tradizionale	<i>Gnot di Nadal</i>
tradizionale	<i>Puer natus est carniolus</i>
tradizionale	<i>Staimi atènz</i>
Bepi DE MARZI (1935-)	<i>Pastori</i> (1968)
Anna MISSONI (1962-)	<i>Canzone di Natale</i> (1985)

## **Ensemble vocale femminile “Il focolare”**

direttore: Giampaolo SION

---

W. A. MOZART (1756-1791)	<i>Alma Dei creatoris</i> (1777)
Zoltán KODÁLY (1882-1967)	<i>Adventi ének</i> ( <i>Veni, veni Emmanuel</i> ) (1943)
Irving BERLIN (1888-1989)	<i>White Christmas</i> (1942) <sup>2</sup>

## **Coro “Città di Trieste”**

direttore: Stefano LAPEL

---

<sup>1</sup> i brani tradizionali e di Bepi DE MARZI sono presentati nell’elaborazione di Giampaolo SION

<sup>2</sup> armonizzazione di don Giuseppe RÀDOLE (1921-2007)

# SECONDA PARTE: “ECCE ANCILLA DOMINI!”

Fabrizio DE ANDRÉ (1940-1999) *La Buona Novella* (1970)<sup>3</sup>  
prima parte (Lato A)

1. *Laudate Dominum*
2. *L'infanzia di Maria*
3. *Il ritorno di Giuseppe*
4. *Il sogno di Maria*
5. *Ave Maria*

## Coro “Vox Tergesti”

maestro del coro: Stefano KLAMERT

solisti:

*tre narratori* Daniele TRIPALDI (basso),  
Stefano DARDI (baritono),  
Pietro VINONI (tenore)

*Maria* Sibilla SERAFINI (contralto)

*Giuseppe* Marco INTINI (basso)

ensemble strumentale:

*violino* Ognjen JANJIĆ

*violoncello* Francesca AGOSTINI

*flauto* Milica TOMIĆ

*clavicembalo e pianoforte* Stefano KLAMERT

*chitarre* Sara PIRAN, Stefano PISCANEC

*oud (liuto arabo)* Riccardo PITACCO

*percussioni* Sergio SIGONI

fonico: Fulvio VASCOTTO

direttore: Andrea MISTARO

---

<sup>3</sup> trascrizione e arrangiamento (2001, rev. 2024) di Andrea MISTARO

# I CORI

## **Ensemble vocale femminile “Il focolare”**

Nasce nel 2000, con un nome che evoca il calore e l'intimità della famiglia, su iniziativa di alcune donne legate dalla passione per la musica e il canto. Sotto la guida di Giampaolo Sion, appassionato musicofilo allievo di don Giuseppe Ràdole, il coro nel corso degli anni ha tenuto numerosissimi concerti in Italia e all'estero (Festival Internazionale di Canto Corale Alta Pusteria, Corovivo, “Serata Viozzi” in collaborazione con RTV Capodistria, Rassegna dei “Tre Confini” in Slovenia, Festival Corale Internazionale Wolfsberg in Carinzia, Festival FAKS a Orsera in Croazia, Stiller Advent in Carinzia, Advent Pur in Val Canale), ottenendo sempre lusinghieri apprezzamenti sia per l'interpretazione sia per il repertorio. Da molti anni il coro, con il contributo dell'USCI-FVG, elabora progetti su vari temi. Il Focolare organizza ogni anno due manifestazioni: “Atmosfere di Natale”, rassegna natalizia che giunge quest'anno alla XXV edizione, e “Canti intorno al Focolare”. Il coro ha al suo attivo la registrazione del CD “Atmosfere di Natale” e la collaborazione alla realizzazione del film “Affittasi vita” (2019).

## **Coro “Città di Trieste”**

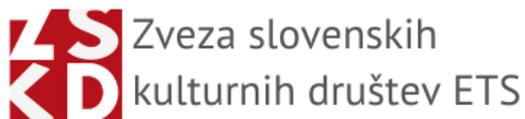
Nato negli anni Ottanta sotto la guida di Maria Susovsky, nell'arco di oltre trent'anni di attività ha preparato ed eseguito composizioni sinfonico-corali di grande prestigio, come la *Messa di Gloria* di Puccini, la *Messa dell'Incoronazione* di Mozart, il *Messiah* di Händel, la Nona Sinfonia di Beethoven, i *Requiem* di Mozart e di Faurè. Ha collaborato all'esecuzione di varie opere di Mozart, nonché della *Marinella* di Sinico, la *Fantasia* di Beethoven, i *Carmina Burana* di Orff, la *Theresienmesse* di J. Haydn, l'*Oratorio de Noël* di Saint-Saëns, i *Vesperae solennes de confessore* di Mozart, la *Messe Brève* di Gounod. Ha partecipato a numerosi festival ed eventi corali a livello regionale e internazionale con esibizioni in Slovenia, Austria, Francia e Repubblica Ceca. Tra gli impegni dell'ultimo anno si evidenzia la partecipazione del coro a diverse esecuzioni sul territorio regionale della *Messa di Gloria* di Puccini in occasione del centenario della scomparsa del compositore.

Il coro è diretto dal 2007 da Stefano Lapel.

## **Coro “Vox Tergesti”**

Nasce nel 2016 dall’iniziativa delle due associazioni cittadine che rappresentano la coralità: Usci Trieste (Unione Società Corali Italiane) e ZSKD (Unione dei Circoli Culturali Sloveni) con l’intento di dare avvio a un **coro misto a progetto** che potesse rappresentare, attraverso la provenienza dei suoi coristi, la ricchezza storica, linguistica e culturale della città. Dal 2016 molte cose sono cambiate, ma l’esperienza dell’epoca ha avviato un meccanismo virtuoso di conoscenza reciproca, desiderio di collaborazione e partecipazione tra diverse compagini corali o tra singoli cantori, tutti accomunati dal desiderio di lavorare su repertori poco praticati o che necessitavano di organici più ampi. Un risultato inaspettato, inoltre, è stato il recupero di molte persone che, dopo aver abbandonato con dispiacere l’attività corale, hanno colto questa opportunità tornare ad impegnarsi anche solo su singoli specifici progetti. Per il progetto *La Buona Novella* – arrangiamento per coro, soli e strumenti dell’opera di F. De André – il “contenitore corale” **Vox Tergesti** torna al lavoro. Cori e singoli cantori di lingua italiana e slovena hanno risposto positivamente alla presentazione dell’iniziativa di Usci Trieste e sono tuttora impegnati nella preparazione e futura esecuzione dell’intero album.

in collaborazione con



---

Il progetto “*La Buona Novella*” prosegue in Quaresima

**LATO B: “ECCE HOMO!”**

6. *Maria nella bottega d'un falegname*
7. *Via della Croce*
8. *Tre madri*
9. *Il testamento di Tito*
10. *Laudate hominem*

Ricevi gli aggiornamenti sul canale **WhatsApp** dell'Associazione “Nuovo Accordo” →



---

*immagine in copertina:*

Dante Gabriel Rossetti (1828-1882): *Ecce Ancilla Domini!* (1849-50)